

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**Методические указания по организации и проведению
учебной практики
Ознакомительной практики**

Специальность	45.05.01 – Перевод и переводоведение
Направленность(профиль)	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется	во 2 семестре

Ставрополь, 2026

Содержание

1. Введение

2. Цели и задачи практики
3. Требования к результатам освоения практики
4. Перечень осваиваемых компетенций
5. Обязанности студента-практиканта
6. Обязанности руководителя практики
7. Структура и содержание практики
8. Задания и порядок их выполнения
9. Форма предоставления отчета по практике
10. Критерии выставления оценок
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
12. Приложение

Введение

Методические указания по организации и проведению учебной практики "Ознакомительная практика" разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01- Перевод и переводоведение.

Учебная практика направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных к выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации с использованием видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Практика проходит во втором семестре, поэтому основной тематикой в подборке текстов для перевода будет страноведение.

2. Цели и задачи практики

Учебная практика - это вид учебной работы, основным содержанием которой является выполнение учебных практических заданий, в том числе - в организациях и учреждениях, соответствующих характеру будущей профессиональной деятельности. Практика направлена на приобретение студентами умений и навыков по специальности «Перевод и переводоведение».

Цель учебной практики - закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике и приобретение студентами опыта профессиональной работы.

Практика студентов является обязательной частью основной образовательной программы подготовки студентов специальности «Перевод и переводоведение».

Объемы практики определяются учебным планом, составленным в соответствии с действующим Федеральным образовательным стандартом высшего профессионального образования.

Организация учебной практики на всех этапах направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыков профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки специалиста по специальности «Перевод и переводоведение».

Задачами учебной практики является:

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в учебно- практических целях;
- экспертный лингвистический анализ письменных текстов на иностранном языке в

учебно-практических целях.

К началу практики студент должен:

- владеть базовыми знаниями в области изучаемого языка;
- уметь применять полученные знания в речи;
- иметь достаточный лексический запас по пройденным ранее темам;
- иметь базовые знания, умения и навыки в области перевода.

3. Требования к результатам освоения практики

Предшествующими курсами, на которых непосредственно базируется учебная практика, являются дисциплины базовой части профессионального цикла: практика устной речи, практическая грамматика, практическая фонетика, практический курс первого иностранного языка, введение в языкознание.

Практика строится на основе дидактических принципов систематичности и последовательности, связи теории и практики, а также принципе ситуативности обучения и образовательной рефлексии.

Место практики в интегрировании учебного процесса определяется тем, что по своему содержанию она носит ярко выраженный комплексный характер. Способствуя формированию и отработки навыков различных видов перевода, практика помещает студента в производственную сферу, в условия работы специалистов переводчиков. Обнаруживается самая тесная связь с теорией перевода и практическими дисциплинами.

Учебная переводческая практика осуществляется в форме письменного перевода газетно-публицистического, научно-популярного или научного текста гуманитарной тематики объемом 10 стандартных страниц (размер шрифта - 14, TimesNewRoman) и его лингвопереводческого анализа.

Учебная практика согласно календарному учебному графику подготовки специалистов проводится во 2 семестре (3 з.е.).

Учебная практика осуществляется на кафедрах и в научно-образовательных центрах СКФУ. Между университетом и сторонними организациями заключаются договоры на прохождение учебной практики.

Отчетность по практике предусмотрена во 2 семестре в виде защиты отчета на кафедре.

Перечень усваиваемых компетенций

УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-8, ПК-9.

Обязанности студента-практиканта

Перед выходом на учебную практику студент обязан явиться на общее собрание по практике, получить индивидуальное задание.

Во время прохождения практики студент обязан:

- выполнять задания, предусмотренные программой практики и индивидуальным заданием;
- выполнять порученную ему работу и указания руководителей практик от кафедры и организации;
- соблюдать правила внутреннего распорядка, действующие на предприятии (организации), правила охраны труда и техники безопасности;
- сообщать руководителю от кафедры о ходе работы и обо всех отклонениях и трудностях прохождения практики;
- систематически отчитываться перед руководителем практики о выполненной работе;
- своевременно представить руководителю отчет о результатах практики вместе с индивидуальным заданием.

По окончании срока практики студент обязан получить отзыв о своей работе во время практики от руководителя практики от предприятия.

Студент должен составить письменный отчет о прохождении

практики и сдать его лаборанту кафедры на регистрацию (вместе с дневником, отзывом) и своевременно, в установленные сроки, защитить отчет после устранения замечаний руководителя, если таковые имеются.

Студент, не выполнивший программу, получивший отрицательный отзыв или неудовлетворительную оценку при защите отчета приобретает академическую задолженность и направляется на практику повторно.

4. Обязанности руководителя практики

Руководитель учебной практики назначается распоряжением заведующего выпускающей кафедры. Основные обязанности руководителя практики состоят в следующем:

- совместно со студентом формирует индивидуальное задание на практику;
- объясняет цели и задачи практики, ее программу и форму отчетности, основные требования к оформлению отчета;
- определяет объем и характер учебных поручений студента;
- участвует в формировании инвариантной части задания по практике и оценке результатов практики.

Задание формируется руководителем практики, исходя из целей практики с учетом специфики подготовки студента по основной образовательной программе. Задание является основанием для подготовки индивидуального плана работы (Приложение 1 , 2) студента по выполнению программы практики.

5.

Структура и содержание практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 час.

Разделы (этапы) практики	Реализуемые компетенции	Виды работ обучающегося на практике	Кол- во часов (акад.)	Формы текущего контроля
Установочная конференция, получение индивидуального задания по прохождению практики	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-8, ПК-9	Участие в работе установочной конференции, ознакомление с программой практики и необходимыми учебно-методическими материалами.	8	Закрепление студентов за местом проведения практики; определение ее задач; организационная конференция
Подготовка отчета по практике	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ПК-8, ПК-9	Заполнение отчета по практике	25	Подготовка и предоставление всей отчетной документации; ее проверка и итоговая конференция

Предпереводческий анализ текста	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-8, ПК-9	В процессе выполнения перевода студенты должны уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста, правильно применять переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей.	25	Собеседование
Перевод текста	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-8, ПК-9	Письменный перевод газетно-публицистического, научно-популярного или научного текста гуманитарной тематики объемом 10 стандартных страниц (размер шрифта - 14, TimesNewRoman). Редактирование и рецензирование текста перевода;	25	Собеседование
Постпереводческий анализ текста	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ПК-8, ПК-9	1. Переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментариев и пояснения к фоновой информации - социально-экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации - именам, датам, событиям; 2. Переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.	25	Собеседование

		Переводческий комментарий представляет собой обзор переводческих стратегий и тактик. Переводческие решения не только обосновываются в каждом конкретном случае, но и подвергаются анализу с точки зрения адекватности перевода: дается характеристика и оценка трудностей языка оригинального текста, его терминологической номенклатуры, а также способов достижения адекватности перевода. В переводческом комментарии приводятся результаты лингвистического анализа процесса перевода, дается описание переводческих решений, связанных с переводом терминов и тех контекстуально обусловленных единиц текста перевода, которые не являются регулярными соответствиями единиц оригинала.		
--	--	---	--	--

6. Задания и порядок их выполнения

Задание 1	Описать исходный текст, дать характеристику источника; информацию об авторе текста; предполагаемого получателя текста; социально-культурные и научные характеристики текста и цели его прочтения.
Задание 2	Определить тип, жанр, тематику и функционально- стилистическую характеристику текста, правильно применить переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей.
Задание 3	Осуществить письменный перевод газетно- публицистического, научно-популярного страноведческой тематики объемом 10 стандартных страниц.
Задание 4	Выполнить переводческий анализ текста, включающий лингвистический

	анализ исходного текста, комментариев и пояснения к фоновой информации -социально- экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации - именам, датам, событиям.
Задание 5	Выполнить переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.
Задание 6	Составить переводческий комментарий, представляющий собой обзор переводческих стратегий и тактик. Переводческие решения не только обосновываются в каждом конкретном случае, но и подвергаются анализу с точки зрения адекватности перевода: дается характеристика и оценка трудностей языка оригинального текста, его терминологической номенклатуры, а также способов достижения адекватности перевода.
Задание 7	Определить тип текста: с точки зрения доминирующего типа информации: когнитивной, эмоциональной, оперативной и смешанной (черты разных типов); с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).
Задание 8	Привести в переводческом комментарии результаты лингвистического анализа процесса перевода, дать описание переводческих решений, связанных с переводом терминов и тех контекстуально обусловленных единиц текста перевода, которые не являются регулярными соответствиями единиц оригинала.
Задание 9	Определить формальные характеристики текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста: 1. Формальная структура текста. Внутренние заголовки формальной связности текста и смыслового единства текста. 2. Синтаксические особенности текста. 3. Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д. 4. Морфологические и фонологические особенности текста
Задание 10	Дать прагматическую характеристику текста. Определить средства достижения прагматической цели - структурные, синтаксические, лексические, морфологические.

Форма предоставления отчета по практике

Процедура прохождения учебной практики включает в себя следующие этапы: подготовительный этап, подготовка предпереводческого анализа текста, перевод текста, составление постпереводческого анализа текста, подготовка отчета по практике.

На каждом этапе практики осуществляется текущий контроль за процессом формирования компетенций.

Задания предусматривают овладение компетенциями на разных уровнях: базовом и повышенном. Их принципиальное отличие состоит в уровне аналитических и сравнительных разработок, а также знании иностранных языков.

При прохождении практики необходимо пройти все этапы практики, подготовить отчет

по практике и предоставить его в распечатанном и электронном виде руководителю практики.

При проверке задания, оцениваются:

- умение осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- умение осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- умение правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;
- умение создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту осуществлять критический анализ перевода в аспекте совершенствования навыков перевода.

При защите отчета оцениваются:

- способность отвечать на вопросы и замечания научного руководителя;
- правильное оформление сопроводительной документации.

7.

Критерии выставления оценок

Оценка «отлично» выставляется магистранту, если он применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия; определяет приоритеты собственной деятельности и прогнозирует пути её совершенствования; поддерживает должный уровень физической подготовленности и безопасных условий жизнедеятельности для обеспечения полноценной профессиональной и социальной деятельности ; применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий; осуществляет лингвистический, перевод и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием; владеет навыком критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода с применением цифровых компетенций.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия; определяет приоритеты собственной деятельности и прогнозирует пути её совершенствования; поддерживает должный уровень физической подготовленности и безопасных условий жизнедеятельности для обеспечения полноценной профессиональной и социальной деятельности ; применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий; осуществляет лингвистический, перевод и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием; владеет навыком критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода с применением цифровых компетенций.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия; определяет приоритеты собственной деятельности и прогнозирует пути её совершенствования; поддерживает должный уровень физической подготовленности и безопасных условий жизнедеятельности для обеспечения полноценной профессиональной и социальной деятельности ; применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;

технологий;

осуществляет лингвистический, перевод и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;

владеет навыком критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода с применением цифровых компетенций.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо

применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;

определяет приоритеты собственной деятельности и прогнозирует пути её совершенствования;

поддерживает должный уровень физической подготовленности и безопасных условий жизнедеятельности для обеспечения полноценной профессиональной и социальной деятельности ;

применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;

осуществляет лингвистический, перевод и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;

владеет навыком критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода с применением цифровых компетенций.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

8.1. Рекомендуемая литература.

8.1.1. Основная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз», 2009.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). - Минск: Тетра Системс, 2008.

8.1.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Академия, 2006
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод. - М.: ДомКнига, 2007.
3. Алимов В.В. Юридический перевод. - М.: ДомКнига, 2005.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975.
5. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб.пособие. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М., 1998.
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: Изд-во института среднего образования РАО, 2001.
8. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учебное пособие для институтов и факультетов иностр. яз. - М.: «Российская политическая энциклопедия», 2000.
9. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник / М.Г. Рубцова. - II изд. Испр. и доп. - М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004.
10. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.

8.1.3. Методическая литература:

11. Хоменко О.Е., Князева О.В., Панкова И.М. Учебно-методическое пособие. Практический курс перевода (английский язык как второй иностранный). - Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009. - 112 с.
12. Переверзева И.В. Практический курс перевода (первый иностранный язык): учебное пособие. - Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. - 225 с.

8.2. Интернет ресурсы

1. www.multitran.ru - многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. www.logos.it - многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS, пополняется его сотрудниками и посетителями сайта (7,6 млн. слов на 200 языках).
3. www.onelook.com - метапоиск по 630 проиндексированным словарям глоссариям. Каталог ссылок.
4. www.mabercom.com - аннотированный список английских и французских справочников и глоссариев по различным отраслям знаний.
5. www.m-w.com – Merriam Webster's Colle Вебстер 1913 г.

8.2 Программное обеспечение:

Специальное программное обеспечение не требуется.

8.3 Материально-техническое обеспечение практики

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы научной библиотеки СКФУ.

8.4 Особенности освоения практики лицами с ограниченными возможностями здоровья:

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

Приложение 1

Примерная схема предпереводческого анализа текста исходного языка и его перевода

Данный план предпереводческого анализа текста рекомендуется для лингвопереводческого анализа текста оригинала и текста перевода. Предпереводческий анализ выполняется после глубокого и вдумчивого чтения ИТ. Предпереводческий анализ ИТ является первым этапом выполнения практической части курсового исследования. В предпереводческом анализе должны быть отражены следующие аспекты.

I. Характеристика адресанта ИТ:

коллективный (организация); индивидуальный; компетентность продуцента текста ИЯ; гендерный фактор.

II. Характеристика потенциального Рецептора:

учет специфичности требований заказчика перевода; учет гендерного фактора (если это необходимо); учет компетентности и уровня образования Рецептора; индивидуальный, коллективный, усредненный Рецептор.

III. Общая характеристика ИТ:

время порождения (синхрония/диахрония по отношению к моменту перевода); форма полученного текста ИЯ (письменный/устный); объем ИТ; функциональный стиль, к которому принадлежит текст, его жанр; отрасль науки или человеческой деятельности, к которым принадлежит текст; характерность, уникальность, особенности.

Лексическая характеристика: насыщенность терминами; неологизмами, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями.

Грамматическая характеристика: синтаксические особенности разговорных структур; употребление пассивного залога и т.д.

Стилистическая характеристика: насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

Прагматическая характеристика: степень и специфика предполагаемого воздействия на реципиента: информационное воздействие; эстетическое воздействие; негативное воздействие; позитивное воздействие.

IV. Выбор предпочтительной переводческой модели (или моделей) и их комбинации в зависимости от определенности конечной цели перевода:

условно лингвистические модели (ситуативная (денотативная), трансформационная, семантическая); условно психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т.д.); условно культурологические модели (социо-лингвокультурологическая модель); другие переводческие модели.

текста

I. Предполагаемый прикладной корпус переводчика:

- какие словари, справочники, пособия и др. литература была использована;
- machine aided translation (MAT) — использовался ли в процессе перевода;
- электронные терминологические банки данных и их адрес в Интернете;
- необходимость консультации специалистов.

V. Практические выводы и рекомендации.